

PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES DEL CONTRACTE DEL SERVEI DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ LINGÜÍSTICA DELS SERVEIS DEL CONSELL COMARCAL DE LA SELVA

1 - Objecte del contracte

El Consell Comarcal té delegada la competència en matèria d'acollida a les persones estrangeres immigrades, persones sol·licitants d'asil, als refugiats, als apàtrides i aquestes persones sovint desconeixen les llengües pròpies del nostre país.

Per a poder atendre la població nouvinguda en igualtat d'oportunitats, de tracte i no discriminació a les persones estrangeres i racialitzades, és important disposar de serveis de traducció i interpretació per a aquestes i per a les i els professionals que els han d'atendre.

L'objecte del contracte és la prestació del servei de traducció i interpretació lingüística pels serveis del Consell Comarcal de la Selva.

Servei d'interpretació

1. Fer d'intèrpret en la comunicació entre el col·lectiu de persones migrades nouvingudes i les professionals dels SBAS, del SEAIA, dels serveis de primera acollida a persones migrades i refugiades, dels serveis d'atenció a les dones i dels SAI de la comarca de la Selva, excepte Lloret de Mar i Blanes.

Per l'acte d'interpretació s'entén la reproducció fidel, íntegra i imparcial del contingut de les declaracions orals i d'escoltes telefòniques d'un idioma a un altre.

2. Elaborar i presentar al responsable del contracte les memòries tècniques descrites en la clàusula 11 del plec de clàusules tècniques.

3. Resoldre les incidències que puguin derivar-se de les actuacions del personal intèrpret, notificant degudament al Consell Comarcal de la Selva el procediment de resolució d'aquestes i el seu resultat.

Servei de traducció

1. Fer d'agent en la traducció de textos escrits (jurada o no) en idiomes no oficials a Catalunya al català o al castellà o bé fer traduccions inverses a idiomes estrangers, de les persones migrades nouvingudes i/o les professionals dels SBAS, del SEAIA, els serveis de primera acollida a persones migrades i refugiades, els serveis d'atenció a les dones i els SAI de la comarca.

Per l'acte de traducció s'entén la conversió d'un text escrit d'una llengua a una altra mantenint el sentit.

Els textos de traducció es classifiquen en traduccions jurades o no jurades i, en els següents grups en funció de l'idioma:

- El grup A inclou els idiomes següents: anglès, francès, italià, alemany, portuguès i les llengües cooficials de l'estat espanyol.
- En el grup B inclou la resta d'idiomes, no contemplats dins el grup A.

2. Elaborar i presentar al responsable del contracte del Consell Comarcal les memòries tècniques descrites en la clàusula 11 del plec de clàusules tècniques.

3. Resoldre les incidències que puguin derivar-se de les actuacions del personal del servei de traducció notificant degudament al Consell el procediment de resolució d'aquestes i el seu resultat.

2 - Ubicació del servei

Servei d'interpretació

El contracte comprèn la prestació del Servei d'interpretació lingüística als municipis de la comarca de la Selva. Excepcionalment, la interpretació es podrà realitzar fora de la comarca i sempre dins de Catalunya.

En el cas que la interpretació s'hagi de realitzar fora de la comarca, i dins de l'àmbit territorial de Catalunya, prèvia autorització del responsable del programa, es comptabilitzarà el desplaçament de la persona intèrpret com a hores de prestació del servei (un màxim de 4 hores inclosa l'anada i tornada), estipulant l'origen des de la seu que hagi sol·licitat el servei fins a la ubicació on s'hagi de prestar el mateix.

Les sessions d'interpretació es duren a terme de manera presencial als serveis d'atenció o de manera telemàtica/telefònica, sempre prèvia autorització de la persona responsable.

En el cas de la prestació telemàtica, s'ha de realitzar mitjançant una videotrucada amb encriptació de dades, sempre que totes les parts disposin dels mitjans electrònics necessaris i de connexió a Internet per dur-ho a terme. En aquest cas, el contractista ha de garantir la confidencialitat d'acord amb les previsions del PCAP i el contingut de les interpretacions, a través d'aquest sistema, no podrà ser objecte de gravació.

El contractista serà l'encarregat d'enviar l'enllaç al servei sol·licitant i a l'intèrpret.

En cas de la prestació telefònica, s'ha d'assegurar que es disposarà de connexió per dur-la a terme. En aquest cas, el contractista ha de garantir la confidencialitat d'acord amb les previsions del PCAP i el contingut de les interpretacions no podrà ser objecte de gravació. El contractista és l'encarregat de fer arribar les instruccions al servei sol·licitant i a l'intèrpret.

Així doncs, el servei que sol·liciti la interpretació ha de fer constar la modalitat de la sessió en la sol·licitud. El responsable del servei comunicarà al contractista quina serà la modalitat de prestació del servei.

Servei de traducció

El contracte comprèn la prestació del Servei de traducció lingüística als Serveis Socials Bàsics i Especialitzats depenents del Consell Comarcal de la Selva.

Els serveis del Consell Comarcal de la Selva poden sol·licitar el servei de traducció lingüística que esdevé la conversió d'un text escrit d'un idioma a un altre, detallant quin és l'idioma en el qual es vol traduir el text escrit i annexant el document escrit que es vol traduir a la sol·licitud del servei.

Una vegada feta la sol·licitud per part del servei sol·licitant i autoritzada pel responsable el contractista haurà de confirmar el servei de traducció. El termini d'entrega de traducció és de dos dies hàbils per a 1.500 paraules traduïdes i un dia més per a cada 1.500 paraules següents.

3 - Horari del servei

L'horari es concretarà en funció de les demandes del Servei d'interpretació i traducció lingüística, si no hi ha demandes concertades, no es prestarà el servei. Així doncs, les hores anuals de servei d'interpretació i el nombre de paraules traduïdes pel servei de traducció poden variar en funció de la demanda i en funció del preu del servei.

Les hores prestades en cadascun dels serveis serà flexible i anirà en funció de les demandes i necessitats dels serveis sol·licitants.

En el cas de la interpretació, la durada de les sessions és d'una hora i aquesta es pot allargar per franges de 15 minuts. El servei estarà operatiu els dies laborables estipulats pel Consell Comarcal, en excepció de casos puntuals autoritzats pel mateix.

4 - Gestió del servei

1. El contractista respon de la qualitat del servei prestat i de les faltes que puguin produir-se.
2. El contractista només està exempt de responsabilitat quan els vicis són conseqüència directa d'una ordre del Consell Comarcal o de les condicions que aquest ha imposat.
3. El contractista ha de prestar el servei amb la continuïtat convinguda i ha de garantir als serveis sol·licitants el dret a utilitzar-lo en les condicions establertes.
4. Durant la prestació del servei el contractista ha de tenir cura del bon ordre d'aquest.

5- Organització del servei

Servei d'interpretació

1. El responsable designat pel Departament d'Atenció a les Persones informarà als equips del mateix Departament respecte el funcionament del servei de traducció i interpretació lingüística, el dret d'accés i el procediment per fer-ho. S'establirà un circuit de sol·licitud amb els corresponents documents.

2. El Servei d'Interpretació va adreçat als professionals que han d'atendre persones migrades nouvingudes, amb menys de tres anys de residència a Catalunya i que no entenen ni el català ni el castellà. En casos excepcionals i motivats per la professional que sol·licita el servei, es podrà atendre a persones amb una residència a Catalunya superior a tres anys (caldrà justificar-ho amb la corresponent documentació).

3. El Consell Comarcal podrà autoritzar més d'una sessió d'interpretació si el professional de referència que fa la sol·licitud presenta un informe motivant aquesta necessitat.

4. El responsable designat pel Departament d'Atenció a les Persones serà qui informarà dels serveis demandats al contractista, el qual només atindrà les demandes presentades per la persona designada.

5. El responsable designat pel Departament d'atenció a les Persones farà arribar les demandes del servei d'interpretació lingüística amb una antelació de 15 dies naturals abans de la realització del servei, mitjançant correu electrònic a l'adreça que designi el contractista.

En la demanda es concretarà l'idioma a interpretar, el dia, l'hora i el lloc de realització del servei i la modalitat de prestació, així com si es preveu alguna especificitat, com cobrir el servei d'interpretació amb una persona intèrpret del mateix gènere que la persona interpretada.

En cas que el personal tècnic dels serveis sol·licitants determini que, la demanda respon a criteris d'urgència social, es podrà comunicar aquesta demanda amb un temps mínim de 24 hores, de dilluns a divendres. S'entén com a situació d'urgència social la situació de risc social que posa en perill la cobertura de les necessitats més bàsiques per a la vida, com l'alimentació, l'allotjament i la integritat de les persones. Aquesta situació haurà de ser degudament informada per l'equip tècnic del servei sol·licitant i es valorarà per part de la persona designada com a responsable del servei.

6. El contractista ha de comunicar al responsable del servei i als serveis sol·licitants que constin en les sol·licituds, les dades de la persona intèrpret a qui encarrega la prestació i confirmar la seva assistència com a màxim dos dies hàbils abans de la data de la prestació del servei.

En cas que el servei tingui lloc per videotrucada, el contractista ha de facilitar també l'enllaç a utilitzar.

Aquesta informació, el contractista l'ha de comunicar a l'adreça de correu electrònic de la persona referent del Consell comarcal de la Selva. i a l'adreça dels serveis sol·licitants corresponents.

7. El contractista ha de prestar el servei en el dia, l'hora i el lloc i modalitat que el responsable del Departament d'Atenció a les Persones li comuniqui.

8. El contractista ha de justificar els serveis realitzats en el moment de presentar la factura mensualment mitjançant un document justificant d'assistència de l'intèrpret que ha prestat el servei on consti:

- Lloc de realització del servei o modalitat de prestació
- Data de realització del servei
- Hora d'inici i hora de finalització del servei realitzat (contemplant el desplaçament en els casos que es presti el servei fora de la comarca i dins de Catalunya)
- Idioma del servei realitzat
- Identificació del personal intèrpret que ha realitzat el servei
- Nom, signatura i segell, o signatura digital, del personal tècnic dels serveis sol·licitants

9. El Consell Comarcal de la Selva únicament abonarà al contractista les sessions efectivament realitzades amb l'aportació del justificant. També aquelles sessions que no s'hagin pogut dur a terme per motius aliens al contractista.

10. El Consell Comarcal podrà anul·lar el servei sol·licitat amb una antelació mínima de 48 hores sense cost pel Consell.

Servei de traducció

1. El responsable del programa, designat pel Departament d'Atenció a les Persones serà qui informará als serveis demandants sobre el Servei de traducció, el dret d'accés i el procediment per fer-ho. S'establirà un circuit de sol·licitud amb els corresponents documents.

2.- La persona designada com a responsable serà qui farà arribar les demandes al contractista i no els serveis sol·licitants.

3. La persona designada farà arribar les demandes del servei de traducció, mitjançant correu electrònic a l'adreça que designi el contractista. El termini de traducció és de dos dies hàbils per a 1.500 paraules traduïdes i un dia més per a cada 1.500 paraules següents.

En la demanda es concretarà el següent:

- Sol·licitud Servei de Traducció
- Servei que fa la sol·licitud
- Número de paraules

- Idioma d'origen document Idioma resultat traducció Jurada (sí o no)
- Adreça postal on enviar la traducció (en el cas de ser jurada que l'interpret no disposi de signatura digital)
- Data màxima de rebuda de la traducció
- També s'haurà d'annexar a la sol·licitud el document escrit que es vol traduir.

4. El contractista ha de comunicar a la persona responsable i als serveis sol·licitants que constin en les sol·licituds que la traducció ha estat encomanada a un agent de traducció i que, per tant, el servei sol·licitant rebrà el document traduït en el termini estipulat.

Aquesta comunicació l'ha de fer a l'adreça de correu electrònic de la persona responsable del servei al Consell comarcal de la Selva i a l'adreça dels serveis sol·licitants corresponents.

5. El contractista ha de prestar el servei en els terminis acordats amb el Consell Comarcal de la Selva.

6. Un cop s'hagi traduït el document, el contractista, enviarà el document al servei sol·licitant amb còpia al responsable. Excepcionalment, en el cas de ser una traducció jurada i que el/la traductor/a no disposi de signatura digital, s'enviarà per adreça postal a la direcció que hagi detallat el servei sol·licitant.

7. El contractista ha de justificar els serveis realitzats amb l'aportació del correu enviat als serveis sol·licitants amb el document traduït, detallant el recompte de les paraules traduïdes, en el moment de presentar la factura.

En el cas dels documents editables, s'estableix que el recompte de paraules es realitzi en el document d'origen a traduir, amb el programari que es consideri més fiable possible.

En el cas dels documents no editables (escanejats), s'estableix que el recompte de paraules es realitzi en el document final traduït (el text meta), amb el programari que es consideri més fiable possible.

S'estableix una facturació mínima de 150 paraules per document.

8. El Consell Comarcal únicament abonarà al contractista les traduccions efectivament realitzades amb l'aportació del correu enviat al servei sol·licitant amb el text traduït.

9. El Consell Comarcal podrà anul·lar el servei sol·licitat sempre que no s'hagi encomanat la tasca a un agent de traducció.

6 – Temporalitat del contracte

Un any amb possibilitat de 3 pròrrogues anuals, prorrogables any a any.

7 – Requisits professionals

El contractista ha de garantir la idoneïtat del personal professional per realitzar les funcions d'interpretació i traducció pròpies d'aquest contracte. Per això, ha de destinar al servei persones que tinguin el nivell de coneixement adient de les dues llengües a interpretar i/o traduir que assegurï poder efectuar les interpretacions i traduccions correctament.

En el cas del servei d'interpretació, s'entén per nivell de coneixement adient que la persona intèrpret compleixi un d'aquests requisits:

- Disposar de la titulació que així ho acrediti.
- Posseir un gran domini de l'idioma a traduir i del català o castellà a nivell oral.

En el cas del servei de traducció, s'entén per nivell de coneixement adient que l'intèrpret intèrpret compleixi un d'aquests requisits:

- Disposar de la titulació que així ho acrediti.
- Domini natiu de la llengua materna amb un excel·lent nivell ortogràfic, sintàctic, gramatical i de vocabulari, així com domini del català o castellà amb un nivell excel·lent nivell ortogràfic, sintàctic, gramàtic i de vocabulari.
- També, disponibilitat i domini de competències informàtiques per dur a terme la traducció del text escrit.

El contractista ha de contextualitzar el personal intèrpret per tal d'adequar la prestació dels serveis a les seves particularitats (atenció a dones, infants, estrangeria...).

El Consell Comarcal de la Selva podrà exigir en qualsevol moment durant la prestació del servei la documentació que acrediti aquest coneixement adient.

8 Requisits de solvència tècnica i econòmica

Els criteris de solvència econòmica i tècnica estipulats en el plec de clàusules administratives particulars, són els mínims exigits per la Llei de Contractes del Sector Públic, garantint la solvència suficient per dur a terme amb garanties l'execució del contracte.

9- Finalització del contracte i traspàs

Quan finalitzi la vigència del present contracte, en cas de no continuar prestant els serveis, el contractista i la nova empresa adjudicatària realitzaran un traspàs d'informació, de funcionament i d'organització del Servei d'interpretació i traducció lingüística en el termini de vuit dies naturals previstes a l'inici de la nova prestació.

10- Deure de confidencialitat

La tipologia de les dades de les sessions d'interpretació i traducció es corresponen a continguts que requereixen nivells alts de seguretat.

El contractista ha de vetllar perquè els/les professionals que duen a terme les sessions d'interpretació i traducció garanteixin en tot moment la confidencialitat i el correcte ús de les mesures de protecció i seguretat de les dades. Per això, hauran de guardar secret i reserva de les dades i contingut de la informació interpretada durant les sessions i dels documents traduïts.

Igualment, en el cas d'extinció contractual, l'empresa adjudicatària està obligada a tornar al Consell Comarcal de la Selva les dades de caràcter personal, i també qualsevol suport o document en què consti alguna dada, objecte del tractament i a mantenir la mateixa reserva tot i deixar d'estar vinculada al Consell Comarcal de la Selva.

11- Control i seguiment del servei

El Consell Comarcal de la Selva, a través de la persona designada a aquest efecte, coordinarà el servei i en farà el seguiment a través de les reunions que es duren a terme. Així mateix, el contractista assignarà la persona encarregada de la coordinació amb el Consell Comarcal.

S'acorda una reunió de coordinació entre Consell i contractista a l'inici d'entrada en vigor del contracte per establir les condicions del mateix i s'establirà una reunió anual, després de l'entrega de les memòries anuals per part del contractista.

També es realitzarà un seguiment mensual de la despesa i el Consell podrà establir altres coordinacions quan ho consideri oportú pel bon funcionament del servei, establint-se un canal de comunicació continu entre la persona referent de la part contractista i la persona assignada a aquest efecte pel Departament d'Atenció a les Persones.

El contractista haurà d'elaborar i presentar una memòria tècnica anual diferenciada pels serveis d'Interpretació lingüística i pel servei de traducció corresponent a les activitats desenvolupades entre l'1 de gener i el 31 de desembre de cada any. La data límit de presentació de la memòria serà el dia 15 de gener de l'any següent.

Durant el primer any de prestació del servei, el contingut de la memòria comprendrà des de la data en què es comenci a prestar el servei fins al 31 de desembre d'aquell any.

El mateix s'aplica per l'últim any de prestació del servei, en relació amb l'última data que comprendrà la memòria. En aquest últim cas, es tindran 15 dies naturals per presentar la memòria un cop es deixi de prestar el servei. D'aquesta manera, la memòria tècnica anual ha de complir amb el contingut mínim següent, diferenciant els serveis prestats:

Servei d'interpretació

- Nombre de sessions realitzades
- Serveis sol·licitants

- Nombre de sessions presencials, telefòniques i per videotrucada
- Lloc on es duu a terme el servei en les sessions presencials
- Modalitat de prestació del servei
- Edat i gènere (dona, no binari, home) de la/les persona/es interpretada/es
- Nacionalitat de la/les persona/es interpretada/es
- Temps que porta residint a l'Estat Espanyol la/les persona/es interpretada/es
- Idioma d'interpretació
- Coneixement adient del personal intèrpret que hagi prestat el servei, detallant:
 - Personal amb titulació acreditada, especificant les característiques de la titulació
 - Personal sense titulació acreditada, especificant la possessió d'un gran domini de l'idioma a interpretar i del català o castellà a nivell oral
- Nombre d'incidències ocorregudes, contingut d'aquestes i com han estat resoltes

Servei de traducció

- Nombre de traduccions realitzades (jurades o no)
- Serveis sol·licitants
- Edat i gènere (dona, no binari, home) de la/les persona/es interessades
- Nacionalitat de la/les persona/es interessades
- Temps que porta residint a l'Estat Espanyol la/les persona/es interessades
- Idioma d'origen i destí traduït
 - Coneixement adient del personal intèrpret que hagi prestat el servei, detallant:
 - Personal amb titulació acreditada, especificant les característiques de la titulació
 - Personal sense titulació acreditada, especificant el domini natiu de la llengua materna i de català o castellà amb un excel·lent nivell escrit i
 - Disponibilitat i domini de competències informàtiques
- Nombre d'incidències ocorregudes, contingut d'aquestes i com han estat resoltes

Per altra banda, el Consell podrà exigir que constin en les esmentades memòries del servei altres dades d'interès.

Totes aquestes memòries han de complir amb els següents requisits:

- Escrit: escrites en català normalitzat correctament tant a nivell ortogràfic com lingüístic.
- Contingut: incorporar la perspectiva de gènere evitant elements de discriminació sexista en l'ús del llenguatge i de la imatge.
- Lliurament: cal fer arribar l'original signat electrònicament a través del registre d'entrada del Consell Comarcal de la Selva i una còpia per correu electrònic protegida a l'adreça electrònica de la tècnica responsable del Servei al Departament d'Atenció a les Persones.

El Departament d'Atenció a les Persones del Consell Comarcal supervisarà el correcte compliment del servei i establirà les directrius necessàries pel correcte compliment del present contracte que seran d'obligat compliment per a l'adjudicatari.

Serà motiu de rescissió:

- L'incompliment dels compromisos establerts en el temps i forma adequats de manera reiterada.
- Que es donin de manera reiterada queixes en el tracte o realització dels serveis.

12- Pressupost

Pressupost Base de Licitació:

Import	Tipus d'IVA aplicable: 21 % IVA	Pressupost de licitació (IVA inclòs)
8.263,96 €	1.735,43 €	9.999,39 €

Valor estimat:

Pressupost base de licitació (sense IVA)	8.263,96 €
Import de les modificacions previstes amb cost econòmic (sense IVA)	
Import de les eventuais pròrrogues (sense IVA)	24.791,88 €
Import altres conceptes (sense IVA)	
Total del valor estimat	33.055,84 €

La despesa es distribuirà al llarg del contracte, en funció de les hores d'atenció realitzades cada mes, no forçosament de manera proporcional degut a les característiques pròpies del servei,

Servei d'interpretació

Per cada sessió d'una hora, el preu unitari màxim és de: 21,51 €, IVA exclòs.

S'entén per sessió el temps que transcorre des de l'inici de la interpretació fins que finalitza en què la durada de la sessió és d'una hora i es pot allargar per franges de 15 minuts. El valor d'una fracció de 15 minuts serà el resultat de dividir entre 4 el cost obtingut per una hora de servei. Per cada franja de 15 minuts, el preu serà proporcional al de l'oferta. Les hores anuals poden variar en funció de la demanda i en funció dels preus/hora resultants de l'adjudicació del contracte.

Servei de traducció:

L'import de les traduccions es cobraran mitjançant l'aplicació d'un preu per paraula traduïda. Aquest varia en funció de l'idioma al qual es tradueix el text i en funció de si es tracta d'una traducció jurada o no.

Preu per paraula:

Tipus d'idioma	Grup A	Grup B
No Jurada	0,11 €	0,13 €
Jurada	0,13 €	0,15 €

El grup A inclou els idiomes següents: anglès, francès, italià, alemany, portuguès i les llengües cooficials de l'estat espanyol.

En el grup B inclou la resta d'idiomes, no contemplats dins el grup A.

13 Criteris d'adjudicació

Es valorarà l'oferta econòmica.

Santa Coloma de Farners,

Firmant1

Firmant2